

**COMUNE DI SAN MARTINO IN BADIA  
GEMEINDE ST.MARTIN IN THURN  
COMUN DE SAN MARTIN DE TOR**

Provincia di Bolzano

Provinz Bozen

Provinzia de Balsan

**STATUTO COMUNALE  
GEMEINDESATZUNG  
STATUT DE COMUN**

Allegato alla delibera consiliare nr. 6 del 17.02.2006

Modifica statuto delibera consiglio comunale n. 45 del 28.12.2006

Anlage vom Gemeinderatsbeschluss Nr. 6 vom 17.02.2006

Injunta dla deliberaziun dl consëi nr. 6 di 17.02.2006

**SEZIONE PRIMA**

**ESTER ABSCHNITT**

**PRÖMA SEZIUN**

**CAPITOLQ.1**

**KAPITEL 1**

**CAPITUL 1**

**DISPOSIZIONI GENERALI**

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**DESPOSIZIUNS GENERALES**

**Art. 1**

**Art. 1**

**Art. 1**

**Connotati del Comune di San Martino in Badia**

**Wesensmerkmale der Gemeinde St.Martin in Thurn**

**Carateristiches dl Comun de San Martin de Tor**

1. Il Comune di San Martino in Badia è situato nel territorio dei Comuni catastali di San Martino in Badia e di Longiarù delimitate secondo le mappe catastali. Il territorio comunale confina con i Comuni attigui di Marebbe, La Valle, Badia, Corvara, Selva di Val Gardena, Ortisei, Funes e Luson

1. Die Gemeinde Sankt Martin in Thurn liegt im Gemeindegebiet der Katastralgemeinden von Sankt Martin in Thurn die laut den Katastermappen abgegrenzt sind. Das Gemeindegebiet grenzt mit den anliegenden Gemeinden von Enneberg, Wengen, Abtei, Corvara, Wolkenstein, Sankt Ulrich, Villnöß und Lusen.

1. Le Comun de San Martin de Tor é situé tl teritore di Comuns catastai de San Martin de Tor delimità tles mapes catastales. Le teritore comunel confinèia cun i Comuns dlungia de Mareo, La Val, Badia, Corvara, Sëlva, Urtejëi, Funes y Lijun.

2. Esso comprende le località

2. Es umfaßt die Ortschaften

2. Al tol ite i paisc (Fraziuns) de San

**Eliminato: TITOLO**

**Eliminato: TITOLO I -**  
Principi fondamentali e programmatici

**Eliminato: I**

**Eliminato: TITEL I -**  
Grundsätze und programmatische Richtlinien

**Eliminato: TITUL ICAPITUL I -**  
Prinzips fundamentai y programatics

**Eliminato: O**

**Eliminato: 1**

**Eliminato:**

**Eliminato:**

**Eliminato:** con una superficie di 36.594.603 mq

**Eliminato:** con una superficie di 39.748.037 mq.

(Frazioni) di San Martin/capoluogo a m 1127, Lungiarù a m 1398 e Antermèia a 1515 s.l.m. Gli insediamenti residenziali sono in gran parte concentrati nei centri delle tre Frazioni, mentre gli insediamenti agricoli, spesso raggruppati nelle "viles", si estendono sui pendii soleggiati fra 1000 e 1600 m s.l.m. Gli insediamenti produttivi si concentrano nel fondovalle lungo il rio Gadera.

(Fraktionen) San Martin - Hauptort auf 1127 m, Lungiarù auf 1398 m und Antermèia auf 1515 m ü.M. Die Wohnsiedlungen konzentrieren sich zum größten Teil auf die Ortszentren der drei Fraktionen, während die landwirtschaftlichen Siedlungen, die meist in Gruppierungen ("viles") auftreten, auf die Sonnenhänge zwischen 1000 und 1600 m ü.M. verteilt sind. Die Produktionssiedlungen liegen im Talgrund entlang der Gader.

Martin/prömpost a 1127 m s.m., de Lungiarù a 1398 m s.m. y d'Antermèia a 1515 m s.m. I aciasamènc é n gran pert concentrà ti zèntri dles trèi Fraziuns, deperpo che i lüsc da paur, gonot abinà adòm te viles, se sleria fora sö por les tèmples soredlades nanter i 1000 y i 1600 m s.m. I insediameñc de produziun se concentrèia scialdi a pé dla valada dlungia la Gran Ega.

## Art. 2

### Stemma del Comune

1. Il Comune di San Martino in Badia ha uno stemma con le seguenti caratteristiche: Scudo diviso in quattro parti. A destra alla base un campo verde, sopra una torre bianca col tetto blu su sfondo nero. A sinistra alla base un campo nero, sopra tre colline verdi e una croce bianca su sfondo rosso.

2. L'uso dello stemma del Comune da parte di enti e di associazioni che operano nel territorio del Comune è disciplinato con apposito regolamento.

## Art. 2

### Wappen der Gemeinde

1. Die Gemeinde St.Martin in Thurn hat ein Wappen, das folgende Merkmale aufweist: Ein in vier Felder aufgeteiltes Schild. Rechts über grünem Fußfeld in Schwarz ein weißer blaugedeckter Burgturm; links schwarzes Fußfeld, darüber über grünem Dreieck in Rot ein weißes Rechtskreuz.

2. Die Anwendung des Gemeindegewappens von seiten von Körperschaften und Vereinigungen, die im Gemeindegebiet tätig sind, wird mit Verordnung geregelt.

## Art. 2

### Blasun dl Comun

1. Le Comun de San Martin de Tor à n blasun cun chèstes carateristiche: Scu partì te cater perts. A man dèrta jò dapé n ciamp vèrt, dessura sòn parèi fosch na tor blancia cun le tèt bròm. A man ciampa jò dapé n ciamp fosch, dessura trèi coi vèrc y ciamp dessura na crusc blancia sòn parèi cöce.

1. L'anuzamènt dl blasun dl Comun da pert dles uniuns y dles istituziuns che à sùia ativité tl Comun vègn regolé cun n regolamènt aposta.

## Art. 3

### Autonomia della comunità locale

1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione

## Art. 3

### Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

## Art. 3

### Autonomia dla comunità locala

1. Le comun è n ènt autonòm che rapresentèia la comunità dl post, fistidièia por i interèsc y promöi sùia formaziun. Le comun, te chël ch'al vî deboriada grups linguistics y etnich-culturalai desvalis laora incè por la sconanza y la promoziun dl lingaz, la cultura y l'identité de sù grups desvalis. Èl i surandà a chisc i medemi dèrc y promöi le svilup armonich de sù raporé por garanti la comprenjiun danter èi y na convivenza rentabla danter i grups.

2. Le comun à autonomia statutaria, normativa, organisativa y amministrativa, aladò di prinzijs fissà dala Costituziun.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

**Art. 4**

**Funzioni**

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

**Art. 4**

**Funktionen**

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

3. Le comun à autonomia finanziaria aladò dles leges statales y dles prescriziuns particulares contignides tles leges dla Provinzia Autonôma da Balsan.

4. Le comun à n sò patrimone.

**Art. 4**

**Funziuns**

1. Al comun i speta dotes les funziuns aministratives d'interès local che reverda le svilup cultural, sozial y economic dla popolaziun.

2. Dlungia sties funziuns, fej le comun inçe les funziuns che i è gnüdes surandades, delegades o subdelegades dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonôma al comun.

**CAPITOLO 2**

**LA POTESTÀ  
REGOLAMENTARE**

**Art. 5**

**Regolamenti**

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,

b) in ordine alla propria organizzazione,

c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo

**KAPITEL 2**

**DIE VERORDNUNGSGEWALT**

**Art. 5**

**Verordnungen**

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,

b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel

**CAPITUL 2**

**L'AUTORITÉ  
REGOLAMENTARA**

**Art. 5**

**Regolamënc**

1. Le comun dà fora regolamënc por l'organisaziun y le funzionamënt sciöche inçe regolamënc lëdi:

a) ti ciamps surandà por lege a süa competënza,

b) por ci che reverda süa organisaziun,

c) ti ciamps nia regolamentà dala lege.

2. Ti ciamps che la lege sotmët a regolamënt, vël l'autoritè regolamentara fata tl respet di prinziips stabilis tles leges y te chësc statut.

3. Le regolamënt vëgn aprovè dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta mëss gni publicada sön tofla de comun por le tëmp scrit dant y

prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

và en forza dala data, canche la deliberaziun de aprovaziun cià forza legala.

### **Art. 6**

#### **Publicità dei regolamenti**

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

### **Art. 6**

#### **Offenkundigkeit der Verordnungen**

1. Der Gemeindegsekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

### **Art. 6**

#### **Publicità dei regolamēnc**

1. Le secretēr de comun se fistidiēia da tigni sò i regolamēnc. Vigni zitadin po i ciarē a chisc tratan l'orar d'ofize y ciarfē na copia.

2. La racoitūda di regolamēnc vėgn publicada sōn la plata internet dl comun. Regolamēnc nūs sciōche incē mudaziuns di regolamēnc vėgn publicā, eventualmēnter incē por estrat, tla plata d'informaziun dl comun.

### **CAPITOLO 3**

#### **SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI ED OBIETTIVI DEL COMUNE**

### **Art. 7**

#### **Sviluppo dei valori socio-culturali, economici ed ambientali**

1. Il Comune, nel perseguire lo sviluppo dei valori socio-culturali, economici ed ambientali della Comunità, opera:

a) per favorire il rispetto della vita e della sicurezza sociale delle persone e delle famiglie; per la realizzazione della parità nelle condizioni di vita e del lavoro per uomo e donna; per l'eliminazione delle emarginazioni con particolare riguardo alla tutela dei minori, degli anziani, dei disagiati e dei portatori di handicap;

b) per favorire la formazione culturale dei giovani, offrendo il massimo sostegno alle istituzioni scolastiche esistenti sul proprio territorio e rendendo effettivo, con una adeguata assistenza scolastica, il diritto allo studio per gli alunni residenti o

### **KAPITEL 3**

#### **ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE**

### **Art. 7**

#### **Förderung der sozio-kulturellen, wirtschaftlichen und umweltrelevanten Werte**

1. Zur Förderung der bürgerlichen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft gemäß den Grundsätzen nach Art. 3 wird die Gemeinde im besonderen in folgenden Belangen tätig:

a) Förderung der Achtung vor dem Leben und der sozialen Sicherheit der Personen und der Familien; Förderung gleicher Lebens- und Arbeitsbedingungen für Mann und Frau; Beseitigung der Ausgrenzungen unter besonderer Berücksichtigung des Schutzes der Minderjährigen, Senioren, Behinderten und Bedürftigen;

b) Förderung der kulturellen Ausbildung der Jugend durch größtmögliche Unterstützung der bestehenden schulischen Einrichtungen, um so, durch eine angemessene Schulfürsorge, für alle ansässigen Schüler und für jene,

### **CAPITUL 3**

#### **SVILUP Y SCONANZA DI VALURS Y OBIETIFS DL COMUN**

### **Art. 7**

#### **Svilup di valurs sozio-culturali, economics y ambientai**

1. Por dē sō contribut al svilup di valurs sozio-culturali, economics y ambientai dla Comunità se tol le Comun dant de:

a) de favori le respet dla vita y dla segurēza sozials dles porsones y dles families; la realizaziun dla parité dles condiziuns de vita y de laur por ēi y ēres, l'eliminaziun dles emarginaziuns cun regard particular ala sconanza di mēndri, dla jēnt atempada, dles prones che ā debojēgn y di andicapā;

b) promōie la formaziun culturala di jogn, ti pitan dōt le sostēgn ales istituziuns scolastiches dl post cun na buna assistēza scolastica por garanti le dērt de stūde ai scolars aciasā tl comun o che frecuentēia les scores tl

frequentanti le scuole nel territorio comunale;

c) per promuovere e favorire lo sviluppo culturale della comunità locale mediante l'attività della biblioteca pubblica e delle altre istituzioni operanti nel settore, sostenere le iniziative culturali, conservare e recuperare il patrimonio storico, artistico, architettonico e naturale esistente;

d) per la promozione ed agevolazione delle attività sportive nella forma dilettantistica e popolare con il sostegno ad enti, organismi ed associazioni locali e sovracomunali operanti nell'ambito del territorio comunale;

e) per promuovere e sostenere le iniziative e strutture per i giovani e fanciulli, riconoscendo l'importanza socio-culturale del lavoro per i giovani, gli adolescenti e per i fanciulli;

f) per promuovere ed organizzare un organico assetto del territorio, nel quadro di un programmato sviluppo degli insediamenti umani, delle infrastrutture, sociali ed ambientali, nonché degli impianti produttivi;

g) per la creazione di condizioni e di premesse atte a sviluppare l'economia locale, agevolando iniziative private dirette alla creazione e allo sviluppo di piccole aziende e attraverso la predisposizione di posti di lavoro economicamente produttivi nell'ambito del settore turistico, commerciale ed artigianale;

h) per l'agevolazione delle aziende agricole quale premessa per l'assicurata produzione alimentare locale e quale presupposto per la conservazione della struttura insediativa rurale;

i) per coordinare le attività economiche, siano esse commerciali, artigianali, turistiche ed agricole presenti sul territorio, sottolineandone la funzione sociale; per favorire

welche die im Gemeindegebiet bestehenden Schulen besuchen, das Recht auf Ausbildung zu verwirklichen;

c) Förderung der kulturellen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft durch das öffentliche Bibliothekswesen und durch die Tätigkeit der kulturellen und anderen Einrichtungen; Unterstützung der Initiativen auf kulturellem Gebiet, Erhaltung und Wiedergewinnung der bestehenden geschichtlichen, künstlerischen, baulichen und natürlichen Güter und Vermögenswerte;

d) Förderung der sportlichen Betätigung in der Form des Amateur- und Volkssportes durch Unterstützung der im Gemeindegebiet tätigen lokalen und übergemeindlichen Körperschaften, Organisationen und Vereine;

e) Förderung und Unterstützung der Initiativen und Strukturen für die Jugend und für die Kinder, mit besonderem Augenmerk auf die sozio-kulturelle Bedeutung der Jugendarbeit und der Arbeit mit den Kindern;

f) Förderung und Verwirklichung einer organischen Nutzung des Gebietes im Rahmen einer programmatischen Entwicklung der Wohnsiedlungen, der sozialen und umweltbezogenen Infrastrukturen sowie der Produktionsstätten;

g) Schaffung von geeigneten Rahmenbedingungen für die örtliche Wirtschaft durch Förderung von Eigeninitiativen zur Gründung und Entwicklung von Kleinbetrieben und durch die Schaffung von wirtschaftlich produktiven Arbeitsplätzen vor allem in Fremdenverkehrs-, Handels- und Handwerksbetrieben;

h) Förderung der bäuerlichen Betriebe als Grundlage einer gesicherten Nahrungsmittelproduktion und als Voraussetzung für die Erhaltung der ländlichen Siedlungsstruktur;

i) Koordinierung der im Gemeindegebiet bestehenden wirtschaftlichen Tätigkeiten im Handel, Fremdenverkehr, Handwerk und in der Landwirtschaft unter

Comun;

c) promöie y sostigni le svilup cultural dala comunità locala tres l'ativité dala biblioteca publica y dles atres istituziuns che operëia sòn chësc ciamp, sostigni scomenciadies culturales, conservè y recuperè le patrimone storich, artistich, architettonich y natural esistënt;

d) sostigni l'ativité sportiva tla forma de sport diletant y popolar tes les uniuns y organisaziuns locales y suracomunales che se dà jò cun le sport a nivel comunai;

e) promöie y sostigni initiatives y strotöres por jogn y mituns, reconesción l'importanza sozio-culturala dl laür por i jogn y por i mituns;

f) promöie y realisè n anuzamënt organich dl teritore t'n cheder d'n svilup programatic di insediämenc, dles infraströtöres soziales y ambientales y di posć de produziun;

g) cherié condiziuns y premisses che dëida svilupé l'economia locala, don la poscibilitè de realizaziun de piceres aziëndes che garantësc posć de laur economicamënter produtifs tl setur dl turism, dl comerz y dl artejanat;

h) cherié alisiraziuns ales aziëndes da paur sciöche basa por garanti la produziun alimentara locala y la conservaziun dla strotöra dl'insediämënt di lüsc da paur y dles viles;

i) coordiné les ativitès economiches tl setur dl comerz, dl artejanat, dl turism y dl laur da paur dl post, ti don pëis ala funziun soziala; sostigni intervenc y infraströtöres por

interventi ed infrastrutture per agevolare lo smercio diretto da parte dei produttori dei prodotti agricoli ed artigianali;

k) per l'attuazione ed il finanziamento di servizi di assistenza sociale, ambulante ed in caso di necessità anche stazionaria con collaborazione attiva delle associazioni di volontariato con particolare riferimento agli anziani, disagiati, sinistrati, persone emarginate e gruppi a rischio; particolare attenzione è data alla prevenzione e sono da attuare provvedimenti e iniziative a riguardo; sono da perseguire iniziative e strutture idonee per gli anziani;

l) per la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali nell'interesse della comunità e in funzione di una sempre più alta qualità della vita dei consociati;

m) per l'attuazione di provvedimenti idonei ad arginare la progressiva tecnicizzazione e rispettivamente il continuo incremento del traffico individuale, allo scopo di diminuire i danni ambientali prodotti dai rumori e dalle emissioni, migliorando così la qualità di vita della popolazione;

n) per sostenere iniziative atte ad incentivare i processi in direzione dell'unificazione europea.

Hervorhebung ihrer sozialen Funktion; Förderung von Maßnahmen und Infrastrukturen für die Direktvermarktung der Landwirtschafts- und Handwerksprodukte durch die Erzeuger;

k) Errichtung und Finanzierung sozialer, ambulanter und wenn notwendig stationärer Betreuungsdienste, auch unter tätiger Einbeziehung der freiwilligen Vereinigungen mit besonderem Bezug auf die alten Menschen, Bedürftige, in Not-Geratene, sozial gefährdete Personen und Risikogruppen; besonderes Augenmerk soll der Vorsorge gegeben und diesbezügliche Maßnahmen getroffen werden; es sollen geeignete Initiativen und Einrichtungen für Senioren verwirklicht werden;

l) Schutz und Entwicklung der vorhandenen natürlichen Ressourcen, im Interesse der Gemeinschaft und zur Hebung deren Lebensqualität;

m) Durchführung geeigneter Maßnahmen um die durch zunehmende Technisierung bzw. steigenden Individualverkehr hervorgerufene Umweltbelastung durch Lärm und Abgase zu reduzieren und die Lebensqualität für die Bevölkerung zu verbessern;

n) Unterstützung der Initiativen zur Förderung des europäischen Einigungsgedankens.

cherié la possibilità dła venüda direta di produç da paur y artejanai da pert di produzënc;

k) realisé y finanzié sorvisc de assistënza soziala, ambulanta y se'al é debojëgn inçe stazionara tolon ite ativamënter les associazions de volontariat, cun conscidraziun particulara dła jënt atempada, dala meseria, rovada te desgrazies, jënt emarginada y grups al prigo; al dess gni tut scomenciadies y sostigni suradöt la prevenziun; al dess gni realisé scomenciadies y strotöres por la jënt atempada;

l) sconé y svilupé les ressurses naturales tl interès dła comunità por mantigni y alzè la cualité de vita;

m) tò provedimënc por tigni te confins la tecnicaziun y l'aumënt dl trafich individual por smendri i danns al ambiënt che vëgn gaujà dal sciosciüre y dai gasc de desciaia da tosser por mantigni y miorè la cualité de vita dła popolaziun;

n) sostigni scomenciadies por slarié fora l'idea y le prozes dl'unificaziun europea.

**Art. 8**

**Art. 8**

**Art. 8**

**Tutela della minoranza linguistica ladina**

**Schutz der ladinischen Sprachminderheit**

**Sconanza dala mendranza linguistica ladina**

1. Il Comune sostiene la tutela della minoranza e della lingua ladina secondo i principi fissati nell'art. 6 della Costituzione, nello Statuto Speciale per la Regione Trentino-Alto Adige e nelle relative norme di attuazione.

2. A tutela della minoranza etnica ladina il Comune si prefigge in particolare:

a) di promuovere incontri e

1. Die Gemeinde fördert den Schutz der ladinischen Minderheit und ladinischen Sprache nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen.

2. Zum Schutze der ladinischen ethnischen Minderheit nimmt sich die Gemeinde im besonderen vor:

a) die Begegnung und die

1. Le Comun sostëgn la sconanza dala mendranza y dl lingaz ladin aladò di prinzijs contegnüs tl art. 6 dła Costituziun, tl statut spezial por la Regiun Trentino-Südtirol y tles normes d'atuaziun de chèsc statut.

2. Le Comun promöi y contribuësc al mantegnimënt dła cultura ladina. Por chèsc fin se impegnëiel dandadöt:

a) de mëte a jì incuntades y portè

Eliminato: 4  
Eliminato: 4  
Eliminato:  
Eliminato: 4

collaborazione con gli altri Comuni ladini, anche in forma di una possibile comunità di valle, nei diversi settori di comune interesse soprattutto inerenti i campi dell'uso della lingua ladina come lingua ufficiale negli enti pubblici, nella toponomastica, nella formazione scolastica e professionale, nel lavoro, nel tempo libero, nella comunicazione e nel regolamento del traffico;

b) di sostenere ed appoggiare le associazioni che operano nell'interesse della minoranza ladina, soprattutto nel campo della lingua, della cultura e dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali e dei mezzi di informazione e di comunicazione di massa;

c) di collaborare con le associazioni culturali e con l'amministrazione scolastica allo scopo del mantenimento, dell'uso e dello sviluppo della lingua;

d) di favorire e sostenere la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello Stato che all'estero e di curare gli interessi e le esigenze dei ladini i quali, per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;

e) di tutelare le risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di posti fissi di lavoro nelle proprie valli e ciò anche nel settore del pubblico impiego;

f) di adottare le misure opportune, tese ad evitare ogni forma di snaturamento e di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine.

Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden zu suchen, auch in Form einer möglichen Gemeinschaft der ladinischen Täler, und zwar vor allem auf den Gebieten des Gebrauches der ladinischen Sprache als Amtssprache in den öffentlichen Ämtern, der Ortsnamen, der Schule und der Berufsausbildung, der Arbeit, der Freizeit, der Kommunikation und der Verkehrsordnung;

b) die im Interesse der ladinischen Minderheit ausgeübten Tätigkeiten der Vereine zu unterstützen, vor allem auf dem Gebiet der Sprache, der Kultur und Kunst, des Sports, der sozialen Beziehungen und der Massenkommunikationsmittel;

c) mit den Kulturvereinen und der Schulverwaltung zum Zwecke der Pflege, des Gebrauches und der Entwicklung der Sprache zusammenarbeiten;

d) durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;

e) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor;

f) angemessene Maßnahmen zu treffen um jede Form der Verfremdung und der Bau- und Grundspekulation zu vermeiden, damit das kulturelle und wirtschaftliche Gleichgewicht unter der ladinischen Bevölkerung wieder hergestellt werde.

inant la colaoraziun cun i atri Comuns ladins incé eventualmënter sot a forma de na comunità dles valades ladines ti ciamps de medem interes dandadöt por ci che reverda le lingaz ofizial da adorè ti ofizi publics, la toponomastica, la formaziun scolastica y profesjonala, le laur, le tēmp lēde, la comunicaziun y la regolamentaziun dl trafic;

b) de sostigni y impuntè les associazziuns che operèia tl interès dla mendranza ladina, dandadöt ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl èrt, dl sport, di raporc soziai y di mesi de informaziun y de comunicaziun de massa;

c) tres la colaoraziun cun les associazziuns rapresentatives y cun les intendēzes dla scora por anuzé y mantigni le lingaz;

d) de sostigni la colaoraziun danter istituzziuns ladines y organisaziuns sön le teritore dl Stat y incé ti stac foradecà s'un tolon sura di interes y dles ghiranzes di ladins che vir defora da sües valades por gaujes de stüde o de laûr;

e) de sconè les ressurses naturales ti don pëis al svilup dl'economia locala incé sot l'aspet soziai, cun provedimēnc intenzionà a mantigni y ampliè i posé de laûr tles valades ladines y chësc incé tl setur public;

f) de tò provedimēnc d'ōga por evitè vigni forma de inforestisaziun y de speculaziun sön terac y frabicac, por mēte indô a post l'ecuiliber cultural y economic danter la jënt ladina.

## Art. 9

### Pari opportunità tra uomini e donne

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottati le seguenti

## Art. 9

### Chancengleichheit von Männern und Frauen

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende

## Art. 9

### Medemes oportunitès danter ëi y ëres

1. Le comun se dà da fà por garanti les medemes oportunitès danter ëi y ëres por i pitè a entrami i sesc les medemes poscibilitès de svilup y da crëscè.

2. Por chësc fin vëgnel adotè

misure:

Maßnahmen gesetzt:

chisc provedimënc:

a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale nella misura di un quinto, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.

a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat im Ausmaß von mindestens einem Fünftel vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.

a) Sce entrambi i sesc é rapresentà tl consèi de comun tl mosöra d'n cuint, à entrami dêrt da gni rapresentà te junta de comun cun almanco un n mëmber.

Formattati: Elenchi puntati e numerati  
Formattati: Elenchi puntati e numerati

b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati qualora siano rappresentati nella misura di un quinto in consiglio comunale e siano disposti ad accettare una chiamata.

b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein, sofern sie im Gemeinderat im Ausmaß von mindestens einem Fünftel vertreten sind und bereit sind, eine Ernennung anzunehmen.

b) Ti atri organns colegiai dl comun sciöche inçe ti ênc, istituziuns y aziëndes dependëntes dal comun mëss entrami i sèsc ester rapresentà sce ai é rapresentà tla mosöra d'n cuint te consèi de comun y é a òna da azetè na cardada.

Formattati: Elenchi puntati e numerati  
Formattati: Elenchi puntati e numerati

Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Al vëgn sostignì strotöres y iniziative che alesirèia la compatibilità danter familia y laür.

**Art. 10**

**Art. 10**

**Art. 10**

**Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

**Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

**Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches**

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

1. Sciöche mendranza politica vëgnel araté la fraziun consiliara che n'è nia rapresentada tla junta de comun.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

2. Vigni mendranza politica aladò dl coma preandënt è rapresentada tles comisciuns comunales y ti comitès tla mosöra che corespogn a süa rapresentanza te consèi de comun.



Organi del Comune sono il Consiglio Comunale, la Giunta Comunale ed il Sindaco.

Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuß und der Bürgermeister.

I organs dl Comun é le Consèi de Comun, la Junta de Comun y l'Ombolt.

**CAPITOLO 1****KAPITEL 1****CAPITUL 1****IL CONSIGLIO COMUNALE****DER GEMEINDEAUSSCHUSS****LE CONSÈI DE COMUN****Il Consiglio comunale****Der Gemeinderat****Le Consèi de Comun**

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

1. Le consèi de comun è l'organ de direziun y de control politich-amministratf.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

2. Les funziuns surandades al consèi de comun ne po nia gni surandades a d'atri organs, gnanca por chestiuns singulares.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

3. Le consèi de comun fej fora i prinzijs generai por le guern dl'amministrazion comunala. Èl controlèia döt le guern amministratf dl comun.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

4. Le consèi de comun ciara sura te súa funziun de control ch'al vègnes realisé i obietffs revardènc l'imparzialité, la trasparènza, le contat diret cun la popolaziun, l'efiziènza, l'economizité y la coretèza dl'amministrazion y tol porchèl i provedimènc che và debojègn.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

5. La junta de comun informèia le consèi por monü söl'ativité amministrativa y söl'ativité y sõi resultac dles formes desvalis de colaoraziun intercomunala.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates

6. I aministradüs dles azièndes speziales y dles istituziuns referèsc vign'ann al consèi de comun i resultac dla gestiun y fej propostes por provedimènc desvalis che toma tla competènza dl consèi.

Eliminato: TITOLO III -

Eliminato: TITEL III -

Eliminato: Struttura ed attività dell'amministrazione comunale

Eliminato: Aufbau und Tätigkeit der Gemeindeverwaltung

Eliminato: CAPITUL III - Strotóra y ativité d'amministrazion comunala

Eliminato: .

Eliminato: .

Eliminato: .

Eliminato: comunali

Eliminato: .

Eliminato: .

Eliminato: 12

Eliminato: - prinzijs generai

fallende Maßnahmen.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quinto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti di rappresentanze professionali, del revisore dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco oppure dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano. La seduta può essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o di più persone, quando lo richieda la maggioranza dei consiglieri presenti.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Fünftel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben. Die Sitzung kann als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaft oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen, und wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder dies beantragt.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene

7. Por chestiuns plü zîties y de maiù valor politich po le consêi de comun, sôn domanda de 1/5 di aconsiadus n ciaria, aldi l'arat de esperc, de rapresentanzes profescionales, di ejaminadus di cunc, de rapresentanc de associazions economiches y di dirighênc dl comun. Chêsta udiênza po incê gni metûda da ji dala junta de comun. La prozedôra revardênta è regolamentada dal regolamênt intern dl consêi de comun.

8. L'ordinn dl dé dles sentades dl consêi de comun vëgn arjigné cà dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus comunai po damané dô ch'al vëgnes metû sôn l'ordinn dl dé zerti argomênc, metonn dant les propostes de deliberaziun revardêntes.

9. Sce al n'è nia preodû na regolamentaziun desvalia tl regolamênt intern dl consêi de comun, é les sentades dl consêi de comun publiches y les votaziuns vëgn fates te forma daverta cun alzada dla man. La sentada po gni detlarada socrêta canche al é preodû danfora te consêi la nezescité de de jô iudizi sôn la cualité o sôn les capacitês de ôna o deplû porsones, y la maioranza di aconsiadus presênc s'l damana.

10. Les deliberaziuns dl consêi de comun aratun adotades canche arec cîafa l'aprovaziun dla maioranza assoluta di presênc.

11. Le consêi de comun fej, tla medema sentada, mâ ôna na votaziun sôn vigni proposta de deliberaziun, adinfora di caji de lita y nominaziun di mêmbrî di organns.

12. Tles votaziuns pro chêres ch'al è preodû le sistêm dla usc limitada, po la zetola da litê contegni cina al mez dles porsones da nominê.

13. Sc'al n'è nia d'atres desposiziuns, èl por l'adoziun de deliberaziuns da pert de comisciuns consiliares y comunales, sciôche incê da pert dla junta de comun, scrit dant la maioranza preodûda dal coma 10

prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita la pari opportunità tra uomini e donne nella misura di cui all'art. 9, comma 2, lettera b). Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni.

18. A singoli consiglieri comunali

Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Zudem muss die Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen im Ausmaß laut Art. 9, Komma 2, Buchstabe b) gewährleistet sein. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen fest.

18. Einzelne Ratsmitglieder können

preandënt y al vëgn apliché les prescriziuns contignides ti comi 11 y 12 preandënc.

14. Le consëi de comun aprovëia sò regolamënt intern y les müdaziuns dl medemo cun la maioranza de dui tërzi di aconsiadus assegnà. Sc'al ne vëgn nia arjunt chësta maioranza, vëgn la lita repetüda te sentades seghëntes da tigni anter trënta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vël sciöche aprovades sc'al vëgn arjunt por dui iadi la usc de sce dala maioranza assoluta di aconsiadus assegnà. Le regolamënt intern regolamentëia la convocaziun dl consëi de comun, le numer legal por la valüta dla sentada, le destrigamënt dla medema, la votaziun sciöche incë les materies preodüdes dales desposiziuns revardëntes y da chësc statut.

15. Por seturs specifichs po le consëi de comun mëte sò danter sü mëmbri comisciuns permanëntes. Süa composiziun mëss corespogne ala consistënza di singui grups de lingaz sciöche ai è rapresentà tl consëi de comun. Al messarà ester garantida la medema oportunité danter ëi y ëres tla mosöra aladò dl art. 9, coma 2, letra b). Al messarà incë gni garanti la rapresentanza dles mendranzes politiches.

16. Por chestiuns singules pol gni metü sò comisciuns temporanes, de chëres ch'al po fà pert incë esperé che n'alda nia pro le consëi de comun. Incë por chëstes comisciuns vël les normes sön la rapresentanza di grups de lingaz y dles mendranzes aladò dl coma preandënt.

17. Le regolamënt intern dl consëi de comun scri dant les funziuns dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de publizité de sü laürs, la partezipaziun de esperé nia mëmbri dl consëi y fissëia por chisc ultimi la mosöra dles indenitës por tó pert ales sentades dles comisciuns.

18. A singui aconsiadus comunai ti pol

**Eliminato:** e del consiglio comunale.



### Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;
- d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;
- g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 250.000 Euro;
- h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

### Art. 14

#### Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono

### Obliegenheiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegewalters sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichlichen Amtschädigung;
- c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;
- d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;
- g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 250.000 Euro überschreiten;
- h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

### Art. 14

#### Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie

### Competențes dl consēi de comun

1. Le consēi de comun sciöchē maiù organn de direziun y de control politich-administratîf deliberēia sōi argomēnc y sōles materies dades dant tl art. 26 dl D.P.Reg. 01.02.2005, nr. 3/L, sciöchē inçe:

- a) sōi provedimēnc tla prozedōra de assunziun y nominaziun dl secretēr de comun;
- b) sōla nominaziun dl defensur popolar y la determinaziun dl'indenitē d'inciaria revardēnta;
- c) sōla determinaziun dles materies da deleghē ai consēis de circoscriziun;
- d) sōles onoranzas y dandadōt por la surandada dla zitadinanza d'onur;
- e) sc'al n'è nia d'atres desposiziuns, sōla nominaziun dles comisciuns, di comitēs y de orgāns analogs dl comun, tan inant ch'al è scrit dant la rapresentanza dles mendranzes de lingaz y/o politiches, cun ezeziun dles comisciuns de valutaziun de concurs;
- f) sōi argomēnc sotmetūs ala giunta de comun por l'aprovaziun;
- g) sōi proiec de mascima de laurs publics dl cost sura 250.000,00 Euro;
- h) sōl adatamēnt y sōla mūdaziun dles lignes programatiches por ci che reverda les initiatives y i proiec da realisē tratan le mandat.

3. Le consēi de comun ejaminēia almanco n iade al ann l'atuaziun dles lignes programatiches che reverda les initiatives y i proiec da realisē tratan le mandat.

### Art. 14

#### Dērt de iniziativa, de control y de partezipaziun di aconsiadus comunai

1. I aconsiadus comunai rapresentēia dōta la popolaziun y fej sties funziuns sēnta oblianza de mandat. Èi ne po nia gnì iudicà por

Eliminato: ....

essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'Art. 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

minunghes o convinziuns dades jö y por la usc dada jö fajon sües funziuns consiliares, tan inant ch'ara ne se trata nia de faç cuntra la lege.

2. I aconsiadus de comun à le dèrt y l'oblianza da colaoré ativamènter.

3. I aconsiadus de comun à dèrt de iniziativa sön vigni chestiun sotmetüda a deliberaziun dl consèi de comun. Ai à inçe le dèrt da presenté domandes, propostes de deliberaziun y ordinns dl dé.

4. Por l'atuaziun efetiva de sües funziuns à i aconsiadus de comun dèrt da tó vijium y da ciafé na copia di provedimènc adotà dal ènt, sciöche inçe dales azièndes y dai ènc dependènc y di ac de preparaziun nominà te chisc, sciöche inçe da ciafé düc i documènc aministratffs aladò dl art. 22 dala lege 7 d'agòst 1990, nr. 241 y dotes les informaziuns y noèles che i è de öga por fà sò mandat. Ai è oblià da respeté le socrèt d'ofize.

5. L'esecuziun concreta dl dèrt de iniziativa, de control y de partezipaziun di aconsiadus comunai vègn regolamentada dales normes dl regolamènt intern dl consèi.

#### Art. 15

##### Gettone di presenxa

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenxa, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

#### Art. 15

##### Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

#### Art. 15

##### Indenité de presenxa

1. Ai aconsiadus ti spetel por tó pert ales sentades na indenité de presenxa tla mosöra fissada cun regolamènt dala junta regionala.

2. Le paiamènt vègn fat vigni mez ann aladò dla lista dles presenxes fata dal secretariat de comun.

Eliminato: ....

### CAPITOLO 2

### KAPITEL 2

### CAPITUL 2



## LA GIUNTA COMUNALE

### Art. 16

#### Giunta comunale

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori nominati in seno al Consiglio comunale. Nella Giunta comunale deve essere rappresentata ciascuna delle tre Frazioni del Comune:

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.

## DER GEMEINDEAUSSCHUSS

### Art. 16

#### Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 4 Referenten, die aus der Mitte des Gemeinderates gewählt werden. Im Gemeindeausschuss muß jede der drei Fraktionen der Gemeinde vertreten sein.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.

## LA JUNTA DE COMUN

### Art. 16

#### La junta de comun

1. La junta de comun è metòda adöm dal ombolt, che é presidënt y da 4 assessurs lità tl consëi de comun. Tla junta de comun mëss ester rapresentada vigni fraziun dl Comun.

2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup de lingaz tla junta vëgn determiné cumpedàn laprò l'ombolt y osservàn la consistënza di grups de lingaz te consëi de comun, constatada pro la convalidaziun dl consëi nü lité. Vigni grup linguistich à le dërt da ester rapresenté te vigni cajo tla junta, sc'al è tl consëi de comun almanco dui aconsiadus che alda pro chësc grup de lingaz, inçe sce chësta situaziun èss da gnì a s'al dè tratan le mandat. Te chësc ultimo cajo, inçe n desviazium ai limi fissà dal coma 1, mëss le consëi de comun fistidié da nominé n assessur che alda pro le grup de lingaz che à dërt da ester rapresenté tla junta, le chirinn fora danter i aconsiadus comunai.

3. La lita dla junta de comun vëgn fata dal consëi de comun anter le termo scrit dant dala lege, sön proposta dl ombolt te na sentada publica cun alzada dla man cun öna na votaziun sora. La proposta cun i inoms di candidac vëgn deponüda te secretariat de comun almanco trëi dis de calënder dan la sentada dl consëi de comun. La junta è da araté litada canche la maioranza assoluta di aconsiadus assegnà da jö usc de scé.

4. La junta de comun vëgn cardada ite dal ombolt.

5. La legalité dla sentada dla junta de comun è dada sc'al è presënc nr. 3 mëmbri dla junta.

6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

8. Le deliberazioni adottate dalla Giunta comunale devono essere inviate di volta in volta ai Consiglieri comunali in allegato alle convocazioni delle sedute consiliari.

#### **Art. 17**

##### **Funzioni della giunta comunale**

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

#### **CAPITOLO 3**

##### **IL SINDACO**

#### **Art. 18**

##### **Il sindaco**

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e

6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

8. Die Beschlüsse des des Gemeindeausschusses müssen den Ratsmitgliedern zusammen mit der Einberufung des Gemeinderates zugestellt werden.

#### **Art. 17**

##### **Funktionen des Gemeindeausschusses**

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

#### **KAPITEL 3**

##### **DER BÜRGERMEISTER**

#### **Art. 18**

##### **Der Bürgermeister**

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der

6. Les votaziuns te giunta vëgn fates tla forma davërta, tan inant che la maioranza di mëmbri dla giunta presënc ne se damana nia la lita socrëta.

7. Les sentades dla giunta de comun n'è nia publiches. Al vëgn fat n verbal tla forma sintetica cun l'indicaziun di resultaé.

8. Les deliberaziuns dla giunta de comun mëss gni inviades ai aconsiadus de comun damproia sciöche injunta ales convocaziuns dles sentades dl consëi.

#### **Art. 17**

##### **Funziuns dla giunta de comun**

1. La giunta de comun fej düc i ac d'amministraziun che ne ti è nia surandà al consëi y che ne n'è nia tles competënzes dl ombolt; ara mëna inant les diretives generales dl consëi y i mët dant al medemo organn propostes y iniziatives.

2. La giunta de comun fej incë, n desviaziun al art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 2/L, düc i ac de natöra tecnich-aministrativa, laprò incë chi che impegnëia le comun cuntra chi da foradecà, y à facolté da deleghë chisc al ombolt, a n assessur, al secretër de comun o a funzionars diretffs.

3. L'armonisaziun dles competënzes de gestiun cun la contabilitè y le bilanz vëgn fata a nivel di ciamps de responsabilitè dà dant tl plann esecutif de gestiun/plann de gestiun.

#### **CAPITUL 3**

##### **L'OMBOLT**

#### **Art. 18**

##### **L'Ombolt**

1. L'ombolt è le surastant dl'amministraziun comunala y ofizial dl



ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
- d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;
- f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;
- g) firma i contratti e le convenzioni;
- h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

**Art. 19**

Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,
- d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;
- f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;
- h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

**Art. 19**

guern; ël rapresentëia le comun, chërda ite y surastà le consëi de comun y la junta de comun y ciara sura al'ativité di sorvisc y di ofizi sciöchc inçe al'atuaziun di ac.

2. Al fej les funziuns che i è surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y se fistidiëia tambëgn da pratiché les funziuns statales, regionales y provinziiales surandades al comun.

3. Plü n monü ti spètel al ombolt chëstes funziuns:

- a) al partësc sò, cun providimënt aposta, i afars che reverda les materies desvalies danter i assessurs y coordinëia sües ativitës;
- b) al presentëia al consëi de comun, dô avëi aldi la junta, les lignes programatices che reverda les initiatives y i proieç da realisé tran le mandat anter 60 dis dala data dla lita dla junta de comun;
- c) al surastà, sc'al n'è nia d'atres desposiziuns respetivamënter providimënc aladò dla lëtra a) preandëta, ai comitës y ales comisciuns consiliares y comunales;
- d) al sorantòl i providimënc nezesciars y de prescia;
- e) al dà fora i zertificac y i atestac preodüs dales prescriziuns revardëntes
- f) al rapresentëia le comun te iudize y mët a jì i providimënc por defëne les rajuns de comun;
- g) al sotescrësc i contrac y les convenziuns;
- h) sciöchc ofizial dl guern fejel inçe les funziuns che ti é surandades dales leges dl stat. Implü fistidiëiel inçe por la dërta esecuziun dles funziuns delegades al comun dala Regiun y dala Provinzia Autonòma.

**Art. 19**

## Il Vice-sindaco

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

## Der Stellvertreter des Bürgermeisters

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

## Le vizeombolt

1. L'Ombolt nominëia anter le termo de 20 dis dala lita dla giunta danter i assessurs sò sostitüt. Chësc sostituësc l'ombolt te dotes sües funziuns tl cajo de assënza, impedimënt a tëmp limitè o dimisciuns da sües funziuns aladò dl art. 1 dla lege 18.01.1992, nr. 16.

2. Tl cajo de assënza o impedimënt inçe dl vize-ombolt, vëgn l'ombolt sostitui dal assessur plü vedl de etè.

3. L'ombolt à la facultè da revochè la nominaziun. La nominaziun dl vize-ombolt nü mëss gni fata anter 10 dis.

## CAPITOLO 4

### MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

#### Art. 20

#### Mozione di sfiducia – revoca

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

## KAPITEL 4

### MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

#### Art. 20

#### Misstrauensantrag – Abberufung

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

## CAPITUL 4

### MOZIUN DE DESFIDËNZA – REVOCAZIUN

#### Art. 20

#### Moziun de desfidënza

1. L'ombolt y la giunta toma dala inciaria sce la maioranza assoluta di mëmbri dl consëi aprovëia por apel nominal na moziun de desfidënza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus assegnà al comun.

2. La moziun de desfidënza mëss ester adressada al ombolt y deponüda te secretariat de comun, che confermëia la presentaziun.

3. La moziun de desfidënza mëss gni metüda n discusciun nia dan diesc dis y nia dô trënta dis da süa presentaziun.

4. La desfidënza contignida tla moziun po mâ revardé l'ombolt y la giunta intiera y ne po nia gni òta a singui assessurs o cuntra l'ombolt su.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

#### **Art. 21**

**Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni**

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

#### **Art. 21**

**Misstrauensantrag gegenüber dem Präsi-denten und Verwaltungsrat der Sonder-betriebe und Einrichtungen**

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt

5. Al vëgn fat òna na votaziun sora cun apel nominal. Tl cajo de azetaziun dla moziun, vëgn le consèi de comun desmetù cun decret dl Presidènt dla Provinzia sòn deliberaziun corespondènta dla Junta provinziála.

6. Sòn proposta dl ombolt po le consèi de comun revochè un o plù assessurs. La proposta de revocaziun ti mëss gni notificada al assessur o ai assessurs n chestiun almanco 10 dis dan le dé dla sentada. Sce la revocaziun vëgn aprovada cun lita publica a maioranza di aconsiadus assegnà, mëssel gni fistidié anter le termo de 90 dis por la sostituziun revardènta. La sostituziun vëgn fata sòn proposta dl ombolt y vëgn aradata definitiva canche la proposta ciafa te na votaziun publica la usc de scé dla maioranza di aconsiadus assegnà.

7. Tl cajo de dimisciun o de tomada dala inciaria de n assessur vèl les desposiziuns preodùdes por la sostituziun aladò dl coma 6. Tl cajo de dimisciun de duc i assessurs, mëss la junta nòia gni litada anter 30 dis dla presentaziun dles dimisciuns.

#### **Art. 21**

**Moziun de desfidènza ti confruné dl presidènt y dl consèi d'aministrazziun dles aziènzes speziales y istituziuns**

1. Sòn proposta de n chèrt di aconsiadus assegnà po le consèi de comun pronunzié la desfidènza ti confruné dl presidènt y/o dl consèi d'aministrazziun dles azièndes speziales y istituziuns, sce la moziun vëgn, te òna na votaziun sora, aproada dala maioranza di aconsiadus assegnà.

2. Tla moziun de desfidènza mëssel gni dé dant les gaujes ciodi ch'al è gnù a mancè la fiducia y i inoms dles porsones proponùdes por les inciaries.

3. La moziun ti mëss gni notificada dal ombolt ai orgànns

essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

#### **Art. 22**

##### **Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni**

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

#### **Art. 22**

##### **Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen**

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

revardenc y ne po nia gni tratada dal consèi de comun dan da 20 dis y nia dô da 40 dis dala data de notificaziun.

4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza nezesciara, vèl sciöche litades les porsones proponüdes por les inciaries.

#### **Art. 22**

##### **Revocaziun dl presidënt o de un o deplü mēmbri dl consēi d'aministraziun de aziēndes spezialas o de istituziuns**

1. Le Presidēt o un o deplü mēmbri dl consēi d'aministraziun po gni revocà sōn proposta de n chēt di aconsiadus n inciaria. La proposta de revocaziun ti mēss gni notificada al ombolt y ales porsones interessades y ne po nia gni tratada dal consēi de comun dan da 20 y nia dô da 40 dis dala notificaziun.

2. Sōla proposta vēgnel fat òna na votaziun publica sora y la proposta è da araté azetada cun la usc de scē dla maioranza assoluta di aconsiadus assignà.

3. La sostituziun dles porsones revocades mēss gni fata pormanchara vā y mai dô i 30 dis dala revocaziun.

**Art. 23**

**Difensore civico - istituzione**

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

**Art. 24**

**Prerogative e mezzi**

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede

**Art. 23**

**Der Volksanwalt - Einführung**

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benutzer auszudehnen.

**Art. 24**

**Vorrechte und Mittel**

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen

**Art. 23**

**Defensur popolar – istituziun**

1. Al vëgn istitui la inciaria dl defensur popolar aladò dl D.P.Reg. 01.02.2005, nr. 3/L. L'ofize dl defensur popolar vëgn metù sò por miore le funzionamënt dl'aministrazion y les funziuns dl defensur popolar vëgn fates a na moda autonòma por sconè i zitadins.

2. Le consèi de comun autorisèia l'Ombolt a stlù jò na convenziun cun le defensur popolar dla Provinzia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sùes funziuns al'ativité aministrativa dl Comun y de sùes azièndes y istituziuns, tl interès di zitadins y dla utënza.

**Art. 24**

**Prerogatives y mesi**

1. Le defensur popolar à le dèrt de azès ai ac y ai documènc sciòche i aconsiadus comunai.

2. Al po, de sùia iniziativa o sòn domanda respetivamènter incè sòn domanda de singui zitadins o de comunitàs, presenté propostes y domandes sòn la partezipaziun direta dla jënt, che mës spon gni tratades dal organn competènt. Èl po incè surantò la rapresentanza de comunitàs te procedöres aministratives cun influ sòi obietifs y fins soziai.

3. Le defensur popolar tol incè pert ala dezijiun sòl'amisciun de consultaziuns popolares y de referendum.

4. Tl cajo ch'al vëgn azerté desfunziuns o maladoranzes dl'aministrazion avertèsc le defensur popolar impròma i ofizi responsabli y sce la situaziun dóra inant informèiel i

ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

#### **Art. 25**

#### **Rapporti con il consiglio e la giunta comunale**

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

### **CAPITOLO 2**

#### **REVISIONE DEI CONTI**

#### **Art. 26**

#### **Il revisore dei conti**

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il revisore dei conti può partecipare

Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

#### **Art. 25**

#### **Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindevorstand**

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

### **KAPITEL 2**

#### **RECHNUNGSPRÜFUNG**

#### **Art. 26**

#### **Der Rechnungsprüfer**

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den

orgâns de control, fajon presënt înce la responsabilité patrimoniala di aministradus.

5. Le defensur popolar ciara dandadót che i zitadins vëgnes tratà sciöche al alda y düc anfat dala aministrazion comunala, da sües istituziuns y dales aziëndes speziales.

6. Por fà sües funziuns s'antüzèia le defensur popolar dles strotöres comunales y dl personal che i è gnü assegné.

7. Al defensur popolar ti spetel na indenité de inciaria, che vëgn fissada dal consèi de comun.

#### **Art. 25**

#### **Raporé cun le consèi y la giunta de comun**

1. Le defensur popolar presentèia al comun na relaziun anuala sön süa ativité, te chëra ch'al vëgn dé dant les retlamaziuns gnödes fates y les desfunziuns constatades.

### **CAPITUL 2**

#### **REVIJIUN DI CUNÉ**

#### **Art. 26**

#### **Le revisur di cuné**

1. Le revisur di cuné è n organo tecnich d'aiüt dl comun, cun l'inciaria dla soravijiun söla regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministrazion. Le revisur di cuné à

- a) na funziun de control intern
- b) na funziun de colaoraziun
- c) na funziun de proposta ti confruncé dl consèi de comun
- d) na funziun aconsiènta y
- e) fej dötés les mansciuns preodüdes dales normes revardèntes.

2. Le revisur di cuné po tó pert ales

alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

sentades dl consëi y dla junta de comun. Por chësc fin ti mëssel gni notifiché i invic ales sentades.

3. Por destrighé ia sües funziuns po le revisur di cuné vigni momënt tò vijium te düc i ac y documënc dl comun.

4. Le consëi de comun po da iade a iade inciarié le revisur di cuné da ejaminé singules operaziuns aministratives importantes sot le profil contabl.

5. Por la compilaziun dl bilanz preventíf o de variaziuns de bilanz mëssel gni contaté le revisur di cuné che dà jö n arat y mët dant proposes.

6. Al revisur di cuné ti mëssel gni dé na copia intiera dl dessëgn de bilanz preventíf o de variaziun de bilanz aprové dala junta de comun. Le revisur di cuné dà jö, anter le termo scrit dant dal regolamënt de contabilité, l'arat preodü dales prescriziuns revardëntes.

7. Stluc fora i caji preodüs dala lege, ne pol nia gni lité sciöche revisur di cuné i parënc cina al cuarto gré n ligna aszendëta o deszendëta o cognês cina al secundo gré dl ombolt o de n assessor, chi che à n strit pendënt cun le comun o cun sües aziëndes o chi che destrighëia ia inciaries de laür por cunt dl comun.

**ATTIVITÀ ULTERIORI DI  
VERIFICA****Art. 27****Controlli interni**

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

**WEITERE  
ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN****Art. 27****Interne Kontrollen**

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

**D'ATRES ACTIVITÈS DE  
CONTROL****Art. 27****Controi interns**

1. Le comun ejaminèia y valutèia, n referimènt al funzionamènt dl'ènt, l'osservaziun di critèrs de efiziènza y de economizité dl'ativité aministrativa y, n referimènt ales formes y modalitès d'intervènt, l'osservaziun di critèrs de neutralité, sussidiarité y de adatèza.

2. Le consèi de comun determinèia por la dorada de süa perioda aministrativa i seturs y les ativitès aministratives da ejaminé, sciöche incè les diretives por l'ativité de ejaminaziun y de valutaziun.

3. Cun l'ativité de ejaminaziun pol gni inciarié tres convenziun aposta le Consorzi di comuns por la Provinzia da Balsan o n espert da foradecà.

4. Le comun garantèsc azès ampl a düc i ac y colaorèia ativamènter all'ativité de ejaminaziun.

5. Söl'ativité de ejaminaziun fata èl da fà n protocól che i vègn spo ortié adòm a propostes eventuales de mioramènt al consèi de comun.



**SEZIONE QUARTA**

**UFFICI E PERSONALE**

**CAPITOLO 2**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

**Art. 28**

**Stato giuridico**

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

**Art. 29**

**Funzioni del segretario comunale**

**1. Il segretario comunale**

- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;

- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;

- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti

**VIERTER ABSCHNITT**

**ÄMTER UND PERSONAL**

**KAPITEL 2**

**DER GEMEINDESEKRETÄR**

**Art. 28**

**Rechtsstellung**

1. Der Gemeindegsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindegsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

**Art. 29**

**Funktionen des Gemeindegsekretärs**

**1. Der Gemeindegsekretär**

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindegausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindegausschuss-sitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindegausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die

**SEZIUN CUARTA**

**OFIZI Y PERSONAL**

**CAPITUL 2**

**LE SECRETÈR DE COMUN**

**Art. 28**

**Posiziun iuridica**

1. Le secretêr de comun è le funzionar plü alt de nivel dl comun. Èl vëgn nominé dal consëi de comun n osservanza dles respetives normes de lege.

2. Le secretêr de comun è le sù funzionar dirighënt dl comun y depënd te chësta sùua cualité dal ombolt.

**Art. 29**

**Funziuns dl secretêr de comun**

1. Le secretêr de comun

- tol pert ales sentades dl consëi de comun y dla junta de comun;

- scri i protocoi dles sentades dl consëi de comun y dla junta de comun y se lascia daidé da d'ater personal; èl sotescrësc i protocói suradiç adöm a n mëmber dl orgänn revardënt;

- al autentichëia, adöm al surastant dl orgänn delibrënt, les deliberaziuns dl consëi de comun y dla junta de comun;

- è le surastant dl personal;

- coordinëia l'ativité di ofizi y di rams desvalis de sorvisc dl comun y surastà ai medemi;

- al mët da jì les prozedöres che le comun mëss fà;

- è responsabl dles prozedöres che i va danfora ales deliberaziuns, se fistidiëia de sùua publicaziun y por l'ortiaa ai organns de control y se

<u>esecutivi;</u>	<u>Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;</u>	crüzia di ac executifs;
<u>- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;</u>	<u>- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;</u>	- al fej i compic che ti vëgn surandà dal ombolt;
<u>- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;</u>	<u>- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;</u>	- al stlütj jö, sön domanda dl ombolt, i contraç y i ac te chi che le comun è pert contraenta;
<u>- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;</u>	<u>- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;</u>	- autenticëia la sotescriziun de scritöres privates y de ac publics unilaterals tl interès dl ënt;
<u>- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto</u>	<u>- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind.</u>	- al fej vignì ater laür che i è surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut,
<u>e in particolare si attiva</u>	<u>und wird folglich insbesondere tätig;</u>	y al se dà dandadöt jö
<u>a) con funzioni consultive in riferimento;</u>	<u>a) beratend in Bezug auf;</u>	a) cun funziuns consultives por ci che reverda:
<u>- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;</u>	<u>- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;</u>	- la conformité dl'ativité aministrativa cun les desposiziuns de lege;
<u>- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;</u>	<u>- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;</u>	- la redaziun de arac tecnics de carater iuridich-amministratif respetivamënter de arac iuridicspezifics che i po gnì damanà, cajo por cajo, dai orgänns che deliberëia, dal ombolt, dai assessurs o da n singul aconsiadù comun al sön chestiuns d'interès general y de importanza comunala;
<u>- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;</u>	<u>- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;</u>	- la partezipaziun, cajo por cajo, y sön domanda dl'aministrazziun, a comisciuns de stüde y de inrescida y de analoghes istituides al intern dl'aministrazziun;
<u>- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;</u>	<u>- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;</u>	- la partezipaziun, cun l'autorisaziun dl ombolt, a comisciuns esternes y analoghes;
<u>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento;</u>	<u>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf;</u>	b) sciöche responsabl por l'atuaziun regulara dl'ativité aministrativa, por ci che reverda:
<u>- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;</u>	<u>- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher;</u>	- la trasmisciun ai capigrups de consèi dles deliberaziuns dla junta de comun;
<u>- alla ricezione delle opposizioni</u>	<u>- die Entgegennahme der</u>	- l'azetaziun dles oposiziuns ales

<p><u>alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;</u></p>	<p><u>Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichlichen Verordnungsbestimmungen;</u></p>	<p>deliberaziuns di orgâns de comun aladô dles desposiziuns de regolamënt revardëntes;</p>
<p>- <u>alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;</u></p>	<p>- <u>die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;</u></p>	<p>- la azetaziun dles detlaraziuns de dimisciun dl ombolt y di assessurs sciöche incê de propostes de revocaziun y de desfidënza;</p>
<p><u>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</u></p>	<p><u>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</u></p>	<p>c) sciöche surastant dl personal comun al por ci che reverda:</p>
<p>- <u>alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</u></p>	<p>- <u>die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;</u></p>	<p>- la contestaziun de violaziuns de sorvise, metòn dant ala giunta de comun les propostes por suratò provedimënc disciplinars;</p>
<p><u>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</u></p>	<p><u>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</u></p>	<p>d) sciöche orgânn d'amministraziun ativa por ci che reverda:</p>
<p>- <u>alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</u></p>	<p>- <u>den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</u></p>	<p>- la presidënza te comisciuns de concurs por tó sò personal;</p>
<p>- <u>alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;</u></p>	<p>- <u>die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;</u></p>	<p>- la colaoraziun pro la revijiun de cassa ales scadënzes preodüdes.</p>

## SEZIONE QUINTA

### SERVIZI PUBBLICI LOCALI

#### Art. 30

#### Aziende speciali ed istituzioni

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria

## FÜNFTER ABSCHNITT

### ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

#### Art. 30

#### Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichlichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppen-proporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichlichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur

## SEZIUN CUINTA

### SORVISC PUBLICS LOCALI

#### Art. 30

#### Aziëndes speziales y istituziuns

1. La strotöra y le funzionamënt dles aziëndes speziales vëgn regolamentà cun n statut aposta, da aprové dal consëi de comun. La strotöra y le funzionamënt dles istituziuns vëgn regolamentà da chësc statut y dai regolamënc revardënc.

2. Orgånns dles aziëndes speziales y dles istituziuns è le consëi d'aministrazium, le presidënt y le direttur.

3. Le consëi d'aministrazium dles aziëndes speziales y dles istituziuns è metü adöm da trëi mëmbri, laprò le presidënt, che vëgn nominà dal consëi de comun y adöm ala lita dl consëi d'aministrazium vëgnel nominé sò presidënt. Por la composiziun vëgnel osservé les desposiziuns varëntes söla consistënza di grups de lingaz y söles medemes oportunités danter ëi y ères.

4. I mëmbri dl consëi de aministrazium ne po nia ester mëmbri de n orgån de comun, mo ai mëss avèi i requisic por la lita a aconsiadù comunai.

5. Le consëi d'aministrazium nominëia le direttur dl'aziënda speziala y dl'istituziun. Sciöche direttur pol gni nominé n dependënt comunai che à conoscënzes tecniches particulares ti ciamps revardënc o n concorënt estern che à i requisic scrié dant dales desposiziuns de statut o de regolamënt. La nominaziun a direttur vëgn fata por la dorada de cin' agn cun n contrat de dërt privat, che po gni renové por la medema dorada.

6. Le consëi d'aministrazium y le presidënt toma da sües inciaries adöm cun le consëi de comun che i à lité, mo ai fej inant sües funziuns por l'aministrazium ordinara cina ch'al vëgn

amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

metü sö i orgånns nüs.

7. Sön proposta dla junta de comun po le consëi de comun, tl cajo de gaujes graves, revochè le consëi d'amministrasiun dl'aziënza speziala y dl'istituziun.

8. L'aziënza speziala po tó pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ënc locai. Ara po destëne fora l'ativité dl'aziënza speziala al teritore de d'atri ënc locai, a òna cun chisc.

Modifica statuto comunale

dopo l'art. 30 è aggiunto il seguente articolo:

**"Art. 30/bis**

*Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali*

*Gli incarichi e le funzioni, conferite dal consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni e istituti, nei quali il comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo."*

Nach dem Art. 30 wird folgender Artikel bis eingefügt:

**"Art. 30/bis**

*Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder"*

*Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen."*

dô l'art. 30 vëgnel injuntè chësc articul:

**"Art. 30/bis"**

*Conferimënt de inciaries y funziuns a aministradus o aconsiadus de comun*

*Les inciaries o les funziuns, conferides dal consëi de comun a aministradus o aconsiadus de comun, tles sozietës cun partezipaziun comunala y te ënc, associazziuns y istituc, de chi che le comun fej pert, é da aratè sciöche conferides cun le mandat."*

## SEZIONE SESTA

### FORME DI COLLABORAZIONE

#### Art. 31

#### Collaborazione intercomunale

1. Questo comune intende attuare e favorire la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

#### Art. 32

#### Forme ulteriori di collaborazione

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

## SECHSTER ABSCHNITT

### FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

#### Art. 31

#### Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

#### Art. 32

#### Weitere Formen der Zusammenarbeit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

## SESTA SEZIUN

### FORMES DE COLAORAZIUN

#### Art. 31

#### Colaoraziun intercomunala

1. Chësc comun à intenziun da laoré adöm cun d'atri comuns por l'istituziun de sorvisc nüs söla basa suracomunala y por mioré chi esistënc. Por chësc fin vëgnel anüzé la forma de colaoraziun intercomunala preodüda tl Capitul VIII dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 3/L.

#### Art. 32

#### Atres formes de colaoraziun

1. Le comun sostëgn la stipulaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonôma da Balsan, cun d'atri ënc publicis locai y porsones privates cun le fin da coordiné zertes funziuns y sorvisc.

**SEZIONE SETTIMA**

**SIEBTER ABSCHNITT**

**SETIMA SEZIUN**

**PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**BÜRGERBETEILIGUNG**

**PARTEZIPAZIUN DLA  
POPOLAZIUN**

**CAPITOLO 1**

**KAPITEL 1**

**CAPITUL 1**

**LA PARTECIPAZIONE DEI  
CITTADINI E LA TUTELA DEI  
LORO DIRITTI**

**DIE BETEILIGUNG DER  
BÜRGER UND DER SCHUTZ  
IHRER RECHTE**

**LA PARTEZIPAZIUN DI  
ZITADINS Y LA SCONANZA DE  
SÛ DĚRC**

**Art. 33**

**Art. 33**

**Art. 33**

**Aventi diritto alla partecipazione**

**Beteiligungsberechtigte**

**Autorisà a partezipé**

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

1. Le comun garantësc la partezipaziun dla popolaziun por la sconanza di děrc dl zitadin y por le bun funzionamënt dl'aministraziun, cun cherié y mantegnì raporé costanc cun la popolaziun. La partezipaziun dla popolaziun vëgn conscidrada sciöche basa organisativa dl'aministraziun locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

2. Restan anfat les normes particulares por pratiché i děrc zivils y politics, i spěta i děrc de partezipaziun popolarà nia mà ala popolaziun aciasada tl comun mo incé a chës porsones che è entrës söl teritore comunàl por gaujes de laür, de stüde o de sorvisc.

**Art. 34**

**Art. 34**

**Art. 34**

**Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni**

**Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen**

**Raporc danter le comun y les comunitàs y associazions liberes**

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

1. Le comun promöi les formes associazivatives y cooperatives preodüdes tl art. 75, coma 1, dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 3/L sciöche incé chères metödes sö por la sconanza dles mendranzes de lingaz, dla contrada, por la valorisaziun dl sorvisc ai jogn y por les medemes oportunités danter èl y ëra.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

2. Te chësc ciamp reconësc y incorajëia le comun les comunitàs y assigurëia süa partezipaziun ala vita dl comun.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in

3. Romagnòn anfat la volontarieté dl'ativité dles associazions, pol gnì tut n conscideraziun chëstes

partecipazione:

Anspruch genommen werden:

formes de partezipaziun:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p> | <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p> | <p>a) azès ai ac y ales informaziuns sciöche inçe ai sorvisc y ales strotöres dl comun;</p> <p>b) partezipaziun dles comunitàs ala prozedöra amministrativa tres istanzas, propostas, oblianza d'audiziun, dërt de oposiziun ti caji de provedimënc che à da fà cun fins dla comunità instëssa;</p> <p>c) la poscibilitè de delegaziun de funziuns comunales ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche inçe süa partezipaziun al'aministraziun de istituziuns y la rapresentanza dles medemes ti organismi y comisciuns.</p> |
|--|--|---|

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

4. Le comun assicurëia l'independënza, la libertè y le medemo tratamënt dles comunitàs.

**Art. 35**

**Art. 35**

**Art. 35**

**Forme di partecipazione dei giovani minorenni**

**Beteiligungsformen der Jugendlichen**

**Formes de partezipaziun di jogh minorens**

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

1. Le comun sostëgn i interèsc di mituns y jogh y promöi süa partezipaziun ativa ala politica de comun.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

2. Por chësc fin chîr le comun la colaoraziun cun i gesturs esistënc dl post dl sorvisc ai jogh.

3. Il consiglio comunale istituisce il comitato per i giovani composto da 5 membri. Il comitato ha funzioni consultive e viene consultato in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

3. Der Gemeinderat setzt einen Jugendbeirat aus 5 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat ha beratende Funktion und wird für geplante Maßnahmen und Projekten die unmittelbar mit Jugendliche zu tun haben angehört. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Le consëi de comun istituësc le comitè por i jogh componü da 5 mëmbri. Le comitè à funziuns consultives por ci che reverda provedimënc programà y proiec che i reverda diretamënter. Le comitè à sciöche presidënt l'ombolt o l'assessor o l'aconsiadù comun al competënt te chësc ciamp.

4. L'assessore o il consigliere competente per la materia partecipa inoltre almeno una volta all'anno ad un incontro con i rappresentanti dei giovani e dei gruppi infantili come pure con un rappresentante del „Servizio ai Giovani della Val Badia“ per una discussione; l'incontro è anche

4. Der zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat kommt wenigstens einmal im Jahr mit den Vertretern der Jugendlichen und der Kindergruppen sowie mit einem Vertreter des „Jugenddienstes Gadertal“ zu einer Aussprache zusammen. Die Zusammenkunft steht auch den

4. L'assessor o l'aconsiadù competënt te chësc ciamp tol pert almanco un n iade al ann a na incuntada cun i rapresentanc di jogh y di grups di mituns sciöche inçe cun n rapresentant dl „Sorvisc ai Jogh dla Val Badia“ por na discusiun; l'incuntada é inçe daverta ai jogh che ne alda pro degun



aperto ai giovani non appartenenti a nessun gruppo organizzato. L'assessore ai giovani riferisce annualmente alla Giunta e al Consiglio comunale sulla situazione dei giovani e dei fanciulli nel Comune come pure sull'attività svolta con supporto finanziario da parte del Comune.

#### **Art. 36**

##### **Forme di partecipazione degli anziani**

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

#### **Art. 37**

##### **Assemblee dei cittadini**

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, preferibilmente una in ciascuna frazione, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

#### **Art. 38**

##### **La partecipazione diretta dei cittadini**

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 60 giorni.

Jugendlichen offen, die keiner organisierten Gruppe angehören. Der Jugendassessor berichtet einmal jährlich dem Ausschuß und dem Rat über die Situation der Jugendlichen und der Kinder in der Gemeinde sowie über die mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde abgewickelte Tätigkeit.

#### **Art. 36**

##### **Formen der Beteiligung der Senioren**

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

#### **Art. 37**

##### **Bürgerversammlungen**

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, wenn möglich in jeder Fraktion, bei welcher der Gemeindevausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

#### **Art. 38**

##### **Die direkte Bürgerbeteiligung**

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 60 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

grup organisé. L'assessor ai jogn referesc anualmënter ala junta y al consèi di comun sòn la situaziun di jogn y di mituns tl Comun y sòn l'ativité destrigada cun n sostegn finanziar da pert dl Comun.

#### **Art. 36**

##### **Formes de partezipaziun dla jënt atempada**

1. Le comun sostegn i interesc dla jënt atempada y promòi sùa partezipaziun ativa ala politica de comun.

#### **Art. 37**

##### **Incuntades cun la popolaziun**

1. N iade al ann vègnel tigni na incuntada cun la popolaziun, poscibilmënter te vigni fraziun, pro chëra che la junta de comun referesc dl'ativité amministrativa. L'incuntada cun la popolaziun mëss te vigni cajo gni tignida dan l'aprovaziun dl plann regoladù o dl plann regoladù laurè fora danù.

#### **Art. 38**

##### **La partezipaziun dirèta dla popolaziun**

1. Le zitadin, da sù o adòm cun d'atri, po, indipendentemënter da sò dèrc de informaziun, d'azès ai ac y documènc y de partezipaziun ales procedöres, propone istanzes y propostes por l'amministraziun, che mëss gni metödes dant, incè adòm cun d'atres, al organn competënt; le zitadin, da sù o cun d'atri à implü incè le dèrt da i mëter dant al ombolt domandes scrites y da ciafé la resposta scritta o da gni ascuté sò anter 30 dis.

## REFERENDUM

## DIE VOLKSBEFRAGUNG

## REFERENDUM

Art. 39Art. 39Art. 39Il referendum popolareDie VolksbefragungLe referendum popular

1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo.

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

1. Al po gni fat referendum populars de carater aconsiatif, propositif y abrogatif.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

2. Söles materies che toma ite te súa competënza po le consëi de comun, cun la usc de sce de dui tërzi di aconsiadus assegnà, comané n referendum popular.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.

3. Le referendum po gni damanè inçe dala popolaziun cun domanda firmada da almanco l'10% di litadus scrié ite tles listes litalas dl comun.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:

4. Le referendum mëss gni fat sön òna o deplü domandes formulades a na maniera tlëra y da capi y po revardé mà provedimënc d'interès general, cun ezeziun de

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

a) chestiuns che ne toma nia ite tla competënza dl'aministrazziun locala;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

b) domandes che reverda i grups linguistics ;

c) questioni di natura religiosa;

c) Religionsfragen;

c) chestiuns de natöra religiosa;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

d) chestiuns litalas y dl personal comunai;

e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

e) argomënc che è ti ultimi cin' agn bele stà argomënt de referendum populars;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistèm tributar dl comun;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

g) chestiuns che reverda comunitàs marginales;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

h) chestiuns che reverda proiec scrié fora.

5. Ammissione – Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di

5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der

5. Amisciu - La domanda, metöda dant al comun dal comitè organisadù o da n diejim dl numer scrit dant de firmatars denanco cöie adöm les

firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

8. Il referendum è valido quando vi partecipa almeno il 40% degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

9. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich mindestens 40 % der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

firmes, vëgn ejaminada n cunt a süa azetaziun da na comisciu de esperc, metöda adöm da trëi mëmbri. Le consëi de comun, dô avëi tut conoscënza dl arat dla comisciu de esperc, tol na dezijiun sölamisciu.

6. Tl cajo de amisciu dl referendum sön iniziativa populara sciöche incë tl cajo che le referendum instëss gniss metü da jì dal consëi, fissëia l'ombolt, anter 60 dis y nia le medemo dé che al é d'atres lites, le termo por le referendum. Por ch'al pois gni metü adöm plü referendums t'n ann, pol gni dejosservé le termo suradit. L'avís da tó pert al referendum mëss contigni les domandes formulades tleramënter, le post y le orar dla lita. Les modalitës d'informaziun, le retlam lital, les normes che regolëia la lita y a na moda particolare la formaziun dles listes litalas, l'istituziun dles sezions litalas sciöche incë la costituziun dles comisciuns litalas sarà argomënt de n regolamënt aposta.

7. Lité po düc i zitadins che à le dé dla lita compli i sedesc agn de eté.

8. Le referendum vël sc'al tol pert almanco le 40% de düc chi che po lité y le referendum è aprové sc'al arjunj le 50% dles usc che vël.

9. Efet - Le referendum propositif y abrogatif liëia l'aministraziun de comun.

10. Le referendum popular po gni tigni adöm cun d'atres aministraziuns comunales dô ch'al è gnü fat fora les modalitës revardëntes.

## L'INFORMAZIONE

## DIE INFORMATION

## L'INFORMAZIUN

Art. 40Art. 40Art. 40Il diritto di informazioneDas InformationsrechtLe dërt d'informaziun

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen

1. Por la partezipaziun dl zitadin al'aministraziun y ala formaziun de ac aministratífs cun consequènzes iuridiches subietives y por assicuré la trasparènza tl'aministraziun, garantésc le comun la maiù y pronta informaziun tres sü ofizi responsabli y tres mesi de publicaziun adequà y mesi de comunicaziun direta y de notificaziun aladò dles desposiziuns varèntes sön chësc ciamp. Pro l'informaziun alda te vigni cajo la spligaziun di particulars dl singul prozedimènt, dles modalitès d'esecuziun di sorvisc y de süa anzada, di termi anter chi che i singui prozedimènc gnarà faç, di ofizi responsabli, dles formes de partezipaziun di interessà, de sò dërt d'azès ai ac dl prozedimènt, dla consulènza y assistènza sciöche inçe dla presentaziun y azetaziun de recursc.

2. Pro le dërt d'informaziun alda inçe la trasmisciun ai zitadins interessà dles informaziuns che le comun à tres la consulènza, tres la metöda a desposiziun de sües strotöres y sorvisc a ènc, a associazziuns de voluntariat y a comunitàs.

3. Ogèt de na informaziun particolarmènter ampla y monöda mëss ester i ac prinzipai dl comun y dandadöt i regolamènc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntíf, i programs generai di laürs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.

4. Formes specifiches y monödes dl'informaziun vëgn fates por garanti la trasparènza di ac che reverda l'assunziun de personal, le relasc de conzescziuns y contribuè sciöche inçe di

contributi e dei contratti in generale.

sowie die Verträge im allgemeinen.

contraç n general.

**Art. 41**

**Art. 41**

**Art. 41**

**Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti**

**Das Aktenzugangsrecht**

**Le dèrt d'azès ai ac y ai documènc**

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

1. Düc i ac aministratîfs è publics, stlùc fora chi che é detlarà rresservà dala lege y chi che vègn, aladò dl regolamènt comunal, detlarà socrèc temporaneamènter cun provedimènt dl ombolt.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

2. Le regolamènt regolèia implù le dèrt che vigni zitadin y vigni comunità à da tò vijiun debann y da se ciaré jö i ac sciöche incè da ciarfè fotocopies paian mà les spèises de reproduziun.

**Art. 42**

**Art. 42**

**Art. 42**

**Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo**

**Beteiligung am  
Verwaltungsverfahren mit  
Auswirkung auf subjektive  
Rechtspositionen**

**Partezipaziun ales prozedöres cun  
consequènza sön posiziuns de dèrt  
subieff**

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschafts-ziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

1. I zitadins y les comunitàs à, canch'al vègn traté n provedimènt aministratîf che i reverda sön posiziuns de dèrt subietîf o respetivamènter de fins soziai, le dèrt da tò pert al prozedimènt instès, aladò dles desposiziuns tl ciamp de prozedimènt aministratîf y de trasparènza.

**SEZIONE OTTAVA**

**DECENTRAMENTO**

**Art. 43**

**Decentramento**

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

**Art. 44**

**Abrogazione**

1. Lo statuto di questo comune approvato in data 10.05.1994 con deliberazione n. 15 del Consiglio comunale e successive modifiche ed integrazioni è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

**ACHTER ABSCHNITT**

**DEZENTRALISIERUNG**

**Art. 43**

**Denzentralisierung**

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

**Art. 44**

**Aufhebung**

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 10.05.1994 Nr. 15 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

**OTAVA SEZIUN**

**DEZENTRALISAZIUN**

**Art. 43**

**Dezentralisaziun**

1. Por i assicuré ai zitadins la miù anuzada di sorvisc pità dal comun sciöche incè por fà les funziuns anter i termi teritoriai cun la maiù funzionalità y efiziënza, dij le consèi de comun cun n regolamënt apostà ci sorvisc che è da dezentré sön sò teritore. Cun le medemo regolamënt vëgnel incè regolamenté l'organisaziun y l'ativité dles strotöres revardëntes.

**Art. 44**

**Abrogaziun**

1. Le Statut de chësc Comun aprové cun deliberaziun dl consèi de comun ai 10.05.1994 cun deliberaziun nr. 15 è tut jö cun la jüda n forza de chësc Statut.